

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.581:316.73

**Буквенные слова китайского языка:  
варваризмы или ассимилированные заимствования?***Т. А. Урывская<sup>1</sup>, Л. С. Веселова<sup>2</sup>*<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов,  
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 7<sup>2</sup> Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики — Санкт-Петербург»,  
Российская Федерация, 190008, Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, 16

Для цитирования: Урывская Т. А., Веселова Л. С. Буквенные слова китайского языка: варваризмы или ассимилированные заимствования? // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 4. С. 431–446.

<https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.402>

С начала периода реформ и открытости, который начался в 1980-е годы, усиливается процесс естественной эволюции устного и письменного китайского языка. Активные международные контакты неизбежно привели к изменениям в китайском языке, в нем появляется большое количество неологизмов и иностранных заимствований. Одним из таких языковых феноменов являются буквенные слова, история появления которых в китайских печатных изданиях насчитывает уже 100 с лишним лет. С течением времени объем их присутствия в китайском языке растет. Анализируя «Словарь современного китайского языка» (现代汉语词典), можно проследить динамику роста количества включаемых в него буквенных слов: 1996 г. — 39 слов, 2002 г. — 142, 2005 г. — 182, 2012 г. — 239 и т. д. Исследуя историографию вопроса, авторы статьи пришли к выводу, что темой буквенных слов занимались в основном китайские исследователи: Лю Юнцюань, Шэнь Мэнъин, Ли Сяохуа, Юй Фулинь, Дун Мин, Цзоу Юйхуа, Чжан Ичунь и др. Эта тема стала популярной в КНР в начале 2000-х годов. Исследования западных и российских ученых носят преимущественно описательный характер и не анализируют причины появления и формирования буквенных слов. Наша статья посвящена вопросам эволюции определения буквенных слов, причинам появления и анализу особенностей их использования носителями языка в рамках устной и письменной коммуникации. Авторами был проведен опрос на китайском языке, посвященный буквенным словам и их использованию. В опросе приняли участие китайцы, проживающие как на территории КНР, так и за ее пределами. Результаты опроса показали интересный факт: 30,4 % респондентов отрицают использование буквенных слов в условиях устной коммуникации, но при выборе между буквенным словом и китайским аналогом коли-

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2019

чество выбравших китайский аналог в среднем составило менее 30%. Данные опроса помогли выяснить основные мотивы использования буквенных слов современными носителями китайского языка: экономия времени, желание придать своей речи более профессиональное звучание, стремление практиковать иностранный язык, отсутствие подходящего эквивалента в китайском языке, потребность следовать модным тенденциям, применение буквенных слов в качестве эвфемизмов.

*Ключевые слова:* Китай, китайский язык, буквенные слова, неологизмы, путунхуа, варваризм, заимствования, аббревиация.

В настоящее время, в период глобализации и высоких технологий, границы между странами и культурами стираются. Европейская и американская культуры стремятся в Азию, в то время как азиатские страны стараются познакомить иностранцев со своими традициями. В условиях такого активного межкультурного взаимодействия язык как один из основных инструментов коммуникации постоянно меняется и подвергается влиянию других языков. Китайский язык, один из древнейших и сложнейших в мире, стал популярным для изучения. Его преподают в школах, университетах, на многочисленных курсах, и, несмотря на то что власти КНР тщательно оберегают китайский язык, некоторые ученые говорят о его подверженности лексической интерференции. Ярким примером этого является «Словарь современного китайского языка» (现代汉语词典, далее ССКЯ), в который с 1996 г. (3-е издание) включен раздел с толкованием буквенных слов. После 1996 г. количество буквенных слов, включенных в словарь, существенно увеличилось (табл. 1). На наш взгляд, тенденция к наращиванию объема таких лексем свидетельствует о наличии необходимости дать им нормативное определение и об активном употреблении буквенных слов в китайском языке. Появление буквенных слов и их активное использование носителями языка — одно из подтверждений наличия этого процесса.

Таблица 1. Количество буквенных слов в ССКЯ (3–7-е изд.) [1; 2, с. 23; 3–5]

Издание	3-е	4-е	5-е	6-е	7-е
Год	1996 г.	2002 г.	2005 г.	2012 г.	2016 г.
Количество буквенных слов в ССКЯ	39	142	182	239	235

## Эволюция определения буквенных слов

Некоторые специалисты и носители китайского языка воспринимают буквенные слова как варваризмы, однако история их существования и включения в различные печатные издания насчитывает уже сто с лишним лет [6, с. 104; 7, с. 46]. Большинство словарей трактуют термин «варваризм» как «слово из чужого языка или оборот речи, построенный по образцу чужого языка, нарушающий чистоту речи» [8, с. 65], «заимствованное слово или выражение, неполностью осво-

енное или воспринимаемое как чужеродное» [9, с. 80], «иностранное слово или выражение, не освоенное литературным языком и нарушающее чистоту речи» [10, с. 146], «нарушающее чистоту речи слово или выражение, составленное по образцу какого-нибудь другого языка» [11, с. 225] и т. п. Примечательно, что «Большая российская энциклопедия» дает следующее определение: «Варваризмы — слова или обороты одного языка, перенесенные в другой язык и противоречащие нормам последнего, и поэтому осознаваемые как неправильные. Выделяются варваризмы лексические (иногда сохраняют написание языка-источника): “Как dandy лондонский одет” [А. С. Пушкин, «Евгений Онегин» (где dandy “щеголь” — из английского языка)] — и синтаксические <...> Увлечение употреблением варваризмов осуждается, но их длительное активное использование приводит к нейтрализации и превращению в ассимилированные заимствования» [12, с. 598]. Стоит отметить, что в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля [13] это слово отсутствует.

С момента появления и распространения буквенных слов в китайском языке перед специалистами стояла задача по разработке точного определения лексики такого формата и ее классификации. Изучением буквенных слов китайского языка занимаются ученые как в Китае, так и за его пределами. Этой теме посвящены работы китайских специалистов: Лю Юнцюань (刘涌泉), Шэнь Мэнъюн (沈孟璿), Ли Сяохуа (李小华), Юй Фулинь (余富林), Дун Мин (董明), Цзоу Юйхуа (邹玉华), Чжан Ичунь (张怡春) и др. Тема буквенных слов приобрела особую актуальность в КНР в начале 2000-х годов. Согласно некоторым данным, в период 2000–2013 гг. в Китае появилось около 857 публикаций на данную тему, было выпущено 612 журнальных статей, 84 газетные статьи, защищено 139 магистерских и докторских диссертаций, 22 главы в книгах также были посвящены этой теме [14, р. 37].

Западные специалисты тоже рассматривают появление заимствований и буквенных слов, но при этом не анализируют причины процесса и особенности формирования буквенных слов. Например, Э. О-Йонг (A. Au-Yeung) в своей статье поднимает вопрос появления новых слов в китайском языке. Автор дает основной обзор источников новых слов: изобретение новых слов для обозначения новых технологий, социальных феноменов или социополитических реформ, новые значения устаревших слов, использование диалектизмов, появление сленга, расширение значений у общеупотребимых слов, иностранные заимствования и т. д. Э. О-Йонг лишь упоминает буквенные слова и не дает их детального описания [15]. Другой исследователь, Ж. Новотна (Z. Novotná), анализирует лингвистические факторы низкой адаптации заимствованных слов в лексической системе современного китайского языка, но при этом не обращается к буквенным словам [16].

Среди отечественных работ стоит отметить исследования Ю. С. Сухиной, В. В. Бачурина, И. М. Сушковой, и А. Н. Сбоева отдельно К. А. Маркиной [17], которая в своей кандидатской диссертации исследовала существующие классификации буквенных слов китайского языка и особенности их интеграции в языковую систему. К. А. Маркина рассмотрела теоретические основы изучения буквенных слов современного китайского языка, особенности их интеграции в фонетическую, лексико-семантическую, грамматическую и стилистическую системы китайского языка, а также интерференционные преобразования, которые буквенные слова внесли в китайскую языковую систему.

Одним из первых определение буквенным словам дал Лю Юнцюань — китайский лингвист, специалист по прикладной лингвистике и бывший советник Общества модернизации китайского языка. В 1994 г. в своей статье под названием «Рассуждения о буквенных словах» («谈谈字母词») он вывел нормативное определение такому формату слов. По мнению ученого, буквенные слова (字母词) — это слова, структура которых предполагает включения из китайских иероглифов и букв иностранных алфавитов (в основном латинского), или слова, полностью состоящие из букв иностранных алфавитов. Примеры для первой части определения — В超, 卡拉 ОК; для второй — CD, UFO. Это новый формат иноязычных заимствований [18, с. 26]. Как следует из определения, изначально буквенные слова существовали в системе китайского языка в статусе заимствованной лексики. Однако, несмотря на особенности типологической организации китайского языка, эти лексические единицы быстро и крайне успешно ассимилировались и стали неотъемлемой частью современной культуры Китая. Поэтому уже в 2002 г. в статье «К вопросу о буквенных словах китайского языка» («关于汉语字母词的问题») Лю Юнцюань отметил, что предмет его исследования следует именовать «буквенные слова китайского языка», а именно «汉语字母词», или же «中文字母词». Согласно определению шестого издания ССКЯ [4], понятие «汉语» чаще всего обозначает устный язык ханьцев, а «中文» — устную речь и письменный язык ханьцев. В своей статье Лю Юнцюань уточнил, что в современном китайском языке существуют два типа лексики: слова, записанные китайскими иероглифами, и буквенные слова. Слова, записанные китайскими иероглифами, составляют большую часть лексической системы современного китайского языка, буквенные слова — меньшую. При этом большая часть буквенных слов — это иноязычные заимствования. В эту группу входят и буквенные слова китайского языка, образованные при помощи букв латинского (включая китайский фонетический алфавит пиньинь) или греческого алфавитов, и слова, состоящие из комбинации букв, перечисленных выше алфавитов с символами, цифрами или китайскими иероглифами [19, с. 86].

В основном разделе ССКЯ термин «字母词» определяется как общепринятое название слов, которые состоят из букв западных алфавитов или имеют включения из букв западных алфавитов, например «DVD», «AA制» и т. д. [4, с. 1730]. В то же время специальный раздел этого же словаря, где перечислены вошедшие в него буквенные слова и их определения, именуется «Слова и словосочетания, начинающиеся с букв алфавитов западных языков» (西文字母开头的词语). К такому заголовку дан пояснительный комментарий, часть из которого гласит, что в раздел были включены часто встречающиеся слова и словосочетания, начинающиеся с букв западных алфавитов. Часть из них представляет собой заимствованную лексику, другие — иностранные аббревиатуры и аббревиатуры, записанные посредством китайского фонетического алфавита пиньинь [4, с. 1750].

На наш взгляд, такая разница в определениях несет в себе особый смысл. В настоящее время носители языка, незнакомые с исследованиями на данную тему, зачастую называют буквенные слова «английскими словами» (英文单词), а аббревиатуры — «сокращениями с английского языка» (英文缩写), что в целом не соответствует реальному положению дел. По нашему мнению, в таком авторитетном справочнике, как ССКЯ, специально отведенный под буквенные слова раздел назван «Слова и словосочетания, начинающиеся с букв западных алфавитов» именно

с целью сделать акцент на вероятности встретить среди буквенных слов не только английские слова и аббревиации.

Большая часть буквенных слов китайского языка пополняется словами и аббревиациями из английского языка, это обусловлено его распространенностью и мировым статусом. В то же время, наряду со словами и аббревиациями из английского языка, в китайском языке встречаются слова и аббревиации из немецкого (EWG — от Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft — «Европейское экономическое сообщество»), французского (FIA — от Federation Internationale de l'Automobile — «Международная автомобильная федерация»), испанского (ESP — от España — «Испания») [20], древнегреческого ( $\pi$  — математическая постоянная, равная отношению длины окружности к ее диаметру) [21] и т. д. Вероятнее всего, именно поэтому авторы словаря оперируют понятием «буквы алфавитов западных языков» (西文字母), а не «буквы английского алфавита» (英文字母) или «латинские буквы» (拉丁字母).

Само определение «Слова и словосочетания, начинающиеся с букв алфавитов западных языков» представляется недостаточно точным. Как следует из комментария к специальному разделу ССКЯ, в перечне включенных лексических единиц присутствуют аббревиации, созданные на основе китайского фонетического алфавита пиньинь. Несмотря на то что пиньинь основан на латинской графике, он считается китайским фонетическим алфавитом и не может быть отнесен к группе «западных языков» (西文) или «иностранных языков» (外文). Из определения, данного в ССКЯ, следует, что «西文» — это письменность стран Европы и Америки, а «外文» — иностранный язык или письменность [4, с. 1389, 1337]. Эта формулировка требует уточнения еще и потому, что структура буквенных слов разнообразна и в некоторых буквенных словах буквенные включения могут занимать позицию не только в начале, но и в середине или конце. Таким примером буквенных слов могут служить лексемы, состоящие из комбинации букв латинизированных алфавитных систем (включая китайский фонетический алфавит пиньинь) или греческого алфавита с символами, цифрами или китайскими иероглифами. В своей кандидатской диссертацией К. С. Маркина называет их словами-метисами, или гибридами [17, с. 20]. Например,  $\beta$  射线 (« $\beta$ -излучение»), 伪IP («фальшивый IP адрес»), 螺旋CT机 («спиральный компьютерный томограф»).

На основе перечисленных выше дефиниций мы можем сделать вывод, что в рамках китайского языка термин «буквенное слово» был неоднократно переосмыслен с учетом результатов ассимиляции нового лексического формата и степенью его влияния на систему китайского языка в целом.

Учитывая достаточно долгую историю присутствия буквенных слов в китайском языке, они могут быть классифицированы по принципу частоты использования. Китайский ученый Ван Цюпин (Wang Qiuping) провел исследование, посвященное буквенным словам и частотности их использования в китайской газете «Жэньминь жибао» в период 1990–2014 гг., которое показало, что частота использования некоторых буквенных слов, например «DNA», «IT» and «IC 卡», оставалась высокой на протяжении всего исследуемого периода, в то время как частота использования других слов, например «BP 机», «LD» и «SARS», изменялась. Таким образом, Ван Цюпин предложил деление на «типичные буквенные слова» и «нетипичные буквенные слова» [14, р. 36].

## Причины появления буквенных слов

После образования КНР в 1949 г. одной из приоритетных задач Коммунистической партии Китая (КПК) стала стандартизация языка. Специалисты начали работу по унификации грамматики и словарей, и в 1955 г. официальным языком был назван путунхуа (普通话). В новой Конституции 1982 г. путунхуа впервые был официально назван национальным языком. Путунхуа стал обязательным для изучения в университетах. Предпринимались даже попытки внедрить обучение путунхуа в школах, но это оказалось сложнее, так как в отдаленных регионах люди говорили на собственных диалектах и не хотели учить путунхуа. Таким образом, китайское правительство пыталось сделать такие районы, как Синьцзян и Тибет, более «китайскими» и поддержать усиление иммиграции в отдаленные регионы (в то время многие не решались переезжать туда именно из-за языкового барьера [22, p. 67–68]). В 1978 г. китайский реформатор Дэн Сяопин объявил о начале периода реформ и открытости. Это позволило Китаю повернуться к миру и получить информацию о других странах. Благодаря этому развитие и продвижение китайского языка вышло на международный уровень, и в результате в 1987 г. учредили Штаб-квартиру Институтов Конфуция Ханьбань. Ее основной целью стало продвижение китайского языка и культуры внутри и за пределами Китая. Под эгидой Штаб-квартиры начался активный выпуск учебной литературы для изучения китайского языка, китайские университеты стали принимать иностранных студентов для обучения китайскому языку, был учрежден экзамен по определению уровня владения китайским языком HSK и т. д. [22, p. 79].

В 1980-х годах в стране начала расти интенсивность информационных потоков, продажа иностранных книг и трансляция иностранных фильмов, западная мода и культура становятся все более популярны. Ярким примером этого можно считать проникновение в Китай сети кофеен «Старбакс» (Starbucks). Китайская культура, которая восхваляла чай и чайные церемонии, с годами не просто приняла моду на кофе, но и развила ее со своей спецификой. Так, начиная с 1999 г. в Китае открылось более 3600 кофеен в более чем 150 городах [23]. Более того, одна из кофеен «Старбакс» располагалась прямо в историческом центре Пекина, в одном из зданий Запретного города.

В это же время в Китай начинает проникать Интернет. К концу 2017 г. количество интернет-пользователей в стране достигло 772 млн человек, что на 40,74 млн больше, чем в 2016 г. Количество мобильных интернет-пользователей тоже увеличилось, достигнув 753 млн человек, как и число пользователей онлайн-шоппинга — 533 млн человек (рисунок) [24, p. 7].

Изначально языком общения в Интернете был английский, поэтому жители Китая, начав пользоваться Всемирной паутиной, стали следовать уже принятым правилам. Именно поэтому с течением времени некоторые англоязычные выражения, слова и сокращения стали привычными и перешли в постоянное пользование во внутренней китайской сети China-net, а также стали часто употребляться в повседневной речи китайцев [25, с. 64]. По некоторым данным, Интернет занимает первое место по использованию иностранных заимствований, а по подсчетам А. Н. Сбоева, в словаре интернет-языка Синьхуа, «созданном в 2012 г. в Пекине, 28,1 % лексики составляют буквенные слова» [26, с. 54]. Появившись

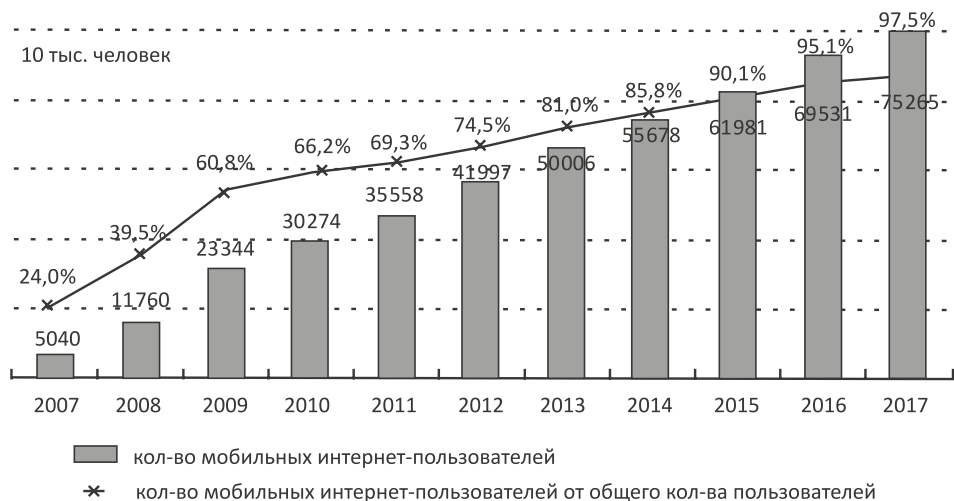


Рисунок. Количество пользователей мобильного Интернета в Китае и их процент от общего количества пользователей Интернета в Китае [25, p. 31]

в китайских печатных изданиях в 1990-х годах, буквенные слова воспринимались китайцами как часть иностранной культуры, поэтому многие жители старались как можно чаще их использовать. Появление буквенных слов ознаменовало изменение в социальной структуре китайского общества [27, p. 196]. Буквенные слова чаще появляются в письменном виде в новостях, технической документации и материалах, связанных с компьютерами и ИТ. Использование буквенных слов в устной речи зависит от различных факторов: уровня образования, владения английским языком, возраста, профессии, личных интересов и места жительства. Благодаря глобализации иностранные языки все чаще влияют на китайский язык и становятся частью его лексической системы. Американский исследователь Х. Риха (H. Riha) в своей статье выделила несколько функций латинских букв в китайском языке:

1. Записывать иностранные слова (*Microsoft, Olympics*).
2. Записывать слова и морфемы китайского языка посредством алфавита пиньинь (*Bèijīng, Shànghǎi*).
3. Записывать иностранные буквенные и звуковые аббревиатуры (*IBM, NAFTA*).
4. Записывать аббревиатуры, созданные на основе китайского алфавита пиньинь (*HSK, PSC*).
5. Записывать китайские слова, для которых не существует подходящих иероглифов (буква «K» в слове «K他命»).
6. Записывать китайские слова, которые имеют независимое значение как морфемы («A» означает «первый», «лучший», «верхний» и т.д., «X» — «неизвестное») [28, p. 49].

## Курс на сохранение и поддержание национальной культуры КНР

В 2000 г. в Китае был принят первый национальный закон по стандартизации китайского языка. Согласно закону, жители Китая могли использовать языки своих национальностей, но на официальном уровне, в школах, университетах и государственных учреждениях коммуникация и обучение должны были вестись на путунхуа. В последнее время председатель КНР Си Цзиньпин продвигает политику китайского национализма, поэтому в публичных выступлениях он подчеркивает необходимость поддерживать традиционную культуру и сохранять национальное богатство страны. Лидер Китая сам старается постоянно демонстрировать уважение к китайской культуре и языку. Так, в 2015 г. во время посещения одной из деревень в провинции Шаньси, где Си Цзиньпин жил в период «культурной революции» (1966–1976), представляя местных жителей своей жене, он говорил на местном диалекте [29].

В последнее время, стараясь популяризовать китайскую культуру, язык и традиционные ценности, китайское правительство уделяет повышенное внимание СМИ. Из 30 иностранных шоу, одобренных правительственными органами КНР в 2011 г., большая часть была произведена в Гонконге, Тайване и Южной Корее. Западные шоу и программы практически отсутствуют на китайском телевидении [30]. Си Цзиньпин усилил контроль государства над медиа и стремится создать все условия для того, чтобы китайские фильмы и передачи стали более конкурентоспособными. Кроме того, в 2018 г. китайское правительственное агентство заявило о планах усилить политику по контролю за телевидением: запретить показ иностранных фильмов, шоу и передач в прайм-тайм, уменьшить количество иностранных шоу до 30 % экранного времени в день и т. д. Новые требования усложнят работу иностранцев в данном секторе медиаиндустрии: по проекту, иностранные специалисты (режиссеры, актеры, гримеры, сценаристы и т. д.) не могут составлять более  $\frac{1}{5}$  от общего числа персонала, задействованного в шоу, сериале или передаче [31].

### Опрос, посвященный буквенным словам и их роли в китайском языке

В конце 2018 г. на портале <http://ianketa.ru> нами был проведен опрос на китайском языке, посвященный буквенным словам и их использованию. В опросе приняли участие китайцы, проживающие на территории КНР и за ее пределами. Опрос состоял из 21 вопроса закрытого типа, т. е. вопросов, которые предлагают ответ «да»/«нет» или выбор из нескольких предложенных ответов. Количество респондентов составило 997 человек: 87,6 % — женщины, 12,4 % — мужчины; группы по возрастному критерию: 93,2 % — от 16 до 25 лет, 5,7 % — 25–50 лет, 1,1 % — старше 50 лет.

Большая часть респондентов являются носителями китайского языка в возрасте до 25 лет (93,2 %). Поскольку именно молодежь является «лакмусовой бумажкой» современных социально-культурных трендов, проведение опроса среди респондентов-студентов может, по нашему мнению, в полной мере отразить актуальную ситуацию использования буквенных слов. Поддержку в организации



участия студенческого контингента в опросе оказал Цзилиньский педагогический университет (吉林师范大学).

В ходе опроса удалось выяснить, что большая часть респондентов ежедневно используют английские слова и аббревиатуры или аббревиатуры, созданные на основе китайского фонетического алфавита пиньинь, в устной (69,6 %) и письменной (68,3 %) речи. В то же время 30,4 % респондентов отрицают использование буквенных слов в устной речи, а 31,7 % — использование буквенных слов в рамках письменной коммуникации.

Однако в ответах на более узкие вопросы, где у респондентов спрашивалось, какое из двух предложенных слов они бы использовали в устной речи — китайский аналог или буквенное слово, прослеживается тенденция предпочтения буквенного слова (табл. 2).

Таблица 2. Результаты опроса (вопросы 9–15, 17)

Китайский аналог слова	Число выбравших данный вариант ответа, %	Буквенные слова	Число выбравших данный вариант ответа, %
销售点终端机	10,8	POS机	89,2
闪存盘	1,6	U盘	98,4
国内生产总值	4	GDP	96
电子邮件	18,1	E-mail	81,9
谷歌	52,1	GOOGLE	47,9
国家标准	68,8	GB	31,2
汉语水平考试	76,4	HSK	23,6
普通话水平测试	84,1	PSC	15,9

Несмотря на то что 30,4 % респондентов отрицают использование буквенных слов в устной коммуникации, при выборе между буквенным словом и китайским аналогом количество выбравших китайский аналог составило менее 30 %. Исключением является вопрос, где в рамках устной коммуникации респондентов просили выбрать между словом «谷歌» и «Google». В этом вопросе мнения разделились почти пополам с небольшим перевесом в сторону «谷歌» — 52,1 % и 47,9 % соответственно. Это свидетельствует о том, что степень ассимиляции буквенных слов весьма высока. Однако при выборе между полными китайскими словами и созданными на основе китайского фонетического алфавита пиньинь аббревиатурами, например HSK (экзамен на знание китайского языка) и PSC (тест на знание путунхуа), респонденты чаще всего склонялись к полным китайским словам. На наш взгляд, в данной ситуации значительную роль сыграла специфика приведенных в опросе китайских аббревиаций: не всем китайцам известны такие узкоспециаль-

ные термины, как HSK или PSC, а их полные китайские аналоги более описательны по своей природе.

Результаты опроса также помогли определить причины стремительного и успешного закрепления буквенных слов в китайском языке. На вопрос «По какой причине вы используете английские слова, английские аббревиации и аббревиатуры, созданные на основе китайского фонетического алфавита пиньинь?» большая часть респондентов ответили: «для экономии времени» — 48%; «для того чтобы сказанное звучало более профессионально» — 14,5%; «для практики иностранного языка» — 12,5%; «нет подходящего эквивалента в китайском языке» — 11,2%; «звучит модно» — 7,2%; «чтобы заменить слова, которые в китайском языке имеют отрицательное значение» — 6,6%. Эти данные говорят о том, что, несмотря на свои типологические особенности, современный китайский язык, как и любой живой язык, подвержен влиянию двух тенденций: с одной стороны, действует установка на упрощение языковой системы, с другой — появляются новые реалии, для наименования которых используются неологизмы (собственно китайские и заимствованные) [32, с. 1592]. Как показывают результаты опроса, основной причиной для использования буквенных слов является экономия речевых усилий: 48% респондентов используют буквенные слова как инструмент экономии времени. Согласно принципу экономии речевых усилий, для сокращения времени и артикуляционных усилий большинство выберет, к примеру, термин GMAT (Graduate Management Admission Test), а не его китайский громоздкий аналог 工商管理硕士入学考试.

Предпочтение буквенных слов обусловливается психологическим фактором. Изучение английского языка, как и прежде, в тренде, именно поэтому часть респондентов (12,5%) интегрирует буквенные слова в свою речь — частично для компенсации отсутствия языковой среды, частично для демонстрации владения иностранным языком. Носитель языка самостоятельно создает себе речевые ситуации, в которых мог бы применить буквенные слова. Такой вид тренировки в какой-то мере позволяет удерживать выученные иностранные слова в активном лексическом запасе. 14,5% респондентов заявили, что используют буквенные слова для того, чтобы сказанное звучало более профессионально, а 7,2% использует буквенные слова, потому что это модно. На наш взгляд, эти данные отражают мнение носителей китайского языка о том, что подобные лексические единицы придают речи особую новизну и актуальность, демонстрируют знание общепринятых в мировом научном сообществе узкоспециальных терминов.

Ряд ответов (6,6%) подтвердил наше предположение о том, что буквенные слова могут выполнять функцию эвфемизмов. Заменяя ими неуместные или негативно окрашенные китайские лексемы, носитель языка сохраняет общий смысл высказывания, но при этом избегает прямого наименования некоторых предметов, явлений или действий. Например, выражение 去一趟WC (досл. «сходить в WC», где WC — от англ. water closet — «уборная») не такое резкое, в отличие от словосочетаний 去一趟卫生间 («сходить в туалетную комнату») или 去一趟厕所 («сходить в туалет») [32, с. 1594]. Примечательно, что, несмотря на богатство лексики современного китайского языка, 11,2% респондентов используют буквенные слова потому, что в китайском языке попросту нет подходящего эквивалента.

Ответы на вопрос «В какой речевой ситуации вы чаще всего используете буквенные слова?» помогли определить конкретные речевые обстоятельства, мо-

тивирующие респондентов применять буквенные слова. Результаты опроса показали, что 45,7 % чаще всего используют буквенные слова в ежедневном общении с друзьями, 38,3 % — в письменной коммуникации в социальных сетях, 16 % — на рабочем месте. Примечательно, что на вопросы «Как вы считаете, не повлечет ли использование английских слов, аббревиаций и аббревиатур, созданных на основе китайского фонетического алфавита пиньинь, потерю эстетики китайской письменности?» и «Как вы считаете, не повлечет ли использование английских слов, аббревиаций и аббревиатур, созданных на основе китайского фонетического алфавита пиньинь, потерю эстетики устного китайского языка?» большая часть опрошенных ответила отрицательно — 80,8 и 80,4 % соответственно.

Масштабное проникновение иностранной лексики изначально всегда вызывает неприятие. Несмотря на негативный отклик некоторых носителей языка-реципиента, заимствованные лексические единицы со спадом модной тенденции могут быть исключены из языковой системы или же ассимилироваться и стать ее полноценными элементами. Данный пример наглядно демонстрирует отрывок из произведения А. С. Пушкина «Евгений Онегин»:

Никто б не мог ее прекрасной  
Назвать; но с головы до ног  
Никто бы в ней найти не мог  
Того, что модой самовластной  
В высоком лондонском кругу  
Зовется vulgar. (Не могу...  
Люблю я очень это слово,  
Но не могу перевести;  
Оно у нас покамест ново,  
И вряд ли быть ему в чести.  
Оно б годилось в эпиграмме...) [33, с. 142]

В приведенном отрывке используется заимствованное из английского в русский язык слово *vulgar* (грубый, неизящный). И хоть великий писатель и прочил ему забвение, этого не случилось, наоборот, оно стало основой для производных русских слов «вульгарный», «вульгарность», «вульгарщина» и т. д.

## Заключение

Политика реформ и открытости, начатая Дэн Сяопином в 1980-х годах, положила начало диалогу культур. По прошествии 40 лет этот политический курс принес в Китай масштабные перемены. Интеграция западных культур и изучение китайцами иностранных языков создает благоприятные условия для процессов лексической интерференции.

В основу статьи лег проведенный авторами опрос, результаты которого позволили сделать ряд важных выводов о природе буквенных слов и их роли в китайском языке. Во-первых, китайская молодежь активно использует буквенные слова в устной и письменной коммуникации. Стремительное экономическое развитие страны способствовало ускорению темпов жизни китайцев, особенно молодежи, которая живет в условиях повсеместной конкуренции. Молодежь ведет активный

образ жизни, поэтому основная причина использования ими буквенных слов — это экономия времени, что вполне логично. Китайцы — одни из самых активных пользователей Интернета в мире и неудивительно, что в рамках устной и письменной коммуникации в социальных сетях, различных мессенджерах и на форумах молодежь использует подходящие вариации буквенных слов, которые позволяют им быстро и эффективно передавать различную информацию.

Во-вторых, буквенные слова становятся приоритетным выбором носителей китайского языка под влиянием психологического фактора. Сегодня в Китае английский является самым распространенным для изучения иностранным языком. Некоторые китайцы начинают изучать его еще в детском саду, а затем продолжают в школе и университете. Со временем появилась возможность совершенствовать знания английского непосредственно с носителями языка на дополнительных очных и онлайн-курсах. Во многих учреждениях владение английским языком — одно из условий трудоустройства. Таким образом, буквенные слова позволяют продемонстрировать владение иностранным языком, выглядеть модным и более эрудированным в профессиональном плане.

В-третьих, буквенные слова помогают заменять неблагозвучные китайские аналоги, выполняя, таким образом, эвфемистическую функцию. В рамках коммуникации буквенные слова позволяют «избегать острых углов» в потенциально конфликтных ситуациях и становятся инструментом коммуникативного смягчения.

В-четвертых, по мнению большинства респондентов, буквенные слова не умаляют эстетику китайского языка, а наоборот, выводят китайский язык на новый уровень выразительности.

Китайский язык является средством коммуникации граждан активно развивающейся густонаселенной страны, поэтому вопросы изучения тенденций его развития актуальны и требуют дальнейшего изучения. В научном мире давно обсуждается вопрос о латинизации письменности китайского языка. В таком ключе буквенные слова, их уместность и правомерность также представляют собой одну из дискуссионных тем в китайской филологии. Исходя из полученных в ходе опроса данных можно сделать вывод, что, несмотря на негативное отношение некоторых носителей китайского языка к буквенным словам, часть таких слов уже совершила переход от статуса варваризмов к статусу усвоенных и общепринятых слов. По мнению большинства респондентов, буквенные слова — это удобный и в большинстве случаев уместный лексический формат, который не лишает современный китайский язык самобытности и эстетики. Буквенные слова — это «спутник» нового этапа необратимой эволюции китайского языка.

## Литература

1. 现代汉语词典. 第3版. 北京: 商务印书馆, 1996. 1832 页. [Сяньдай ханьюй цыдянь. 3-е изд. Пекин: Шануиньшугуань, 1996. 1832 с.]. (На кит. яз.)
2. 张怡春, 《现代汉语》(第6版)“西文字母开头的词语”修订情况分析 // 北华大学学报. 2013. 第14卷 第2期. С. 23–26 [Чжан Ичунь. Анализ вопроса о редакции раздела «Слова и словосочетания, начинающиеся с букв алфавитов западных языков» ССКЯ (6-е издание) // Бэйхуа Дасюэ Сюэбао. 2013. Т. 14, № 2. С. 23–26]. (На кит. яз.)
3. 现代汉语词典. 第5版. 北京: 商务印书馆, 2005. 1869 页 [Сяньдай ханьюй цыдянь. 5-е изд. Пекин: Шануиньшугуань, 2005. 1869 с.]. (На кит. яз.)

4. 现代汉语词典. 第6版. 北京: 商务印书馆, 2014. 1790 页. [Сяньдай ханьюй цыдянь. 6-е изд. Пекин: Шануиньшугуань, 2014. 1790 с.]. (На кит. яз.)
5. 现代汉语词典. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 1799 页. [Сяньдай ханьюй цыдянь. 7-е изд. Пекин: Шануиньшугуань, 2016. 1799 с.]. (На кит. яз.)
6. 唐晶琼. 字母词入《现代汉语词典》 // 苏州科技学院报 (社会科学版). 2014. 第31卷. 第2期. 页104–108. [Тан Цзинцюн. Включение буквенных слов в словарь Сяньдайханьюй // Сучжоу кецзи сюэюань бао (Шэхуэй кэсюэ бань). 2014. Т. 31, № 2. С. 104–108]. (На кит. яз.)
7. 董明, 汉语字母词存在的合理性 // 浙江工商大学学报. 2014. 第125卷 第2期. 页45–52 [Дун Мин. Целесообразность существования буквенных слов в китайском языке // Чжецзян гуншан да-сяюэ сюэбао. 2014. Т. 125, № 2. С. 45–52]. (На кит. яз.)
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 8000 слов и фразеологических выражений. 3-е изд., стер. М.: Азъ, 1996. 1104 с.
9. Современный словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2001. 740 с.
10. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1084 с.
11. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Терра, 2007. 959 с.
12. Большая российская энциклопедия. Т. 4. Большой Кавказ — Великий канал. М.: Большая российская энциклопедия, 2006. 776 с.
13. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1989. 700 с.
14. *Xu Mingwu, Tian Chuanmao*. Is “NBA” Chinese or English? // *English Today* 132. 2017. Vol. 33, № 4. P. 33–39.
15. *Au-Yeung*. New Words in Chinese // *China Perspectives*. 1996. № 5. P. 45–52.
16. *Novotná Z.* Linguistic factors of the low adaptability of loan-words to the lexical system of modern Chinese // *Monumenta Serica*. 1967. Vol. 26. P. 103–118.
17. *Маркина К. А.* Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии: дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.
18. 刘涌泉. 谈谈字母词 // 语文建设. 1994. 第10期. 页26–29 [Лю Юнцюань. Рассуждения о буквенных словах // Юйвэнь цзяньшэ. 1994. № 10. С. 26–29]. (На кит. яз.)
19. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题 // 语言文字应用. 2002. 第1期. 页85–90 [Лю Юнцюань. К вопросу о буквенных словах // Юйянь вэньцзы инюн. 2002. № 1. С. 85–90]. (На кит. яз.)
20. 余富林. 中国媒体常用字母次词典. 上海: 上海大学出版社, 2012. 208页 [Юй Фулин. Словарь буквенных слов, которые часто используются китайскими СМИ. Шанхай: Шанхай дасюэ чубаньшэ, 2012. 208 с.]. (На кит. яз.)
21. 刘涌泉. 汉语字母词词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 332页 [Лю Юнцюань. Буквенные слова китайского языка. Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 2008. 332 с.] (На кит. яз.)
22. *Starr D.* Chinese Language Education in Europe: The Confucius Institutes // *European Journal of Education. Chinese-European Cooperation in Education*. 2009. Vol. 44, no. 1. P. 65–82.
23. About Starbucks // Starbucks official web-site. URL: <https://www.starbucks.com.cn/en/about/history/> (дата обращения: 10.01.2019).
24. Statistical Report on Internet Development in China (January 2018). URL: <https://cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/201807/P020180711391069195909.pdf> (дата обращения: 25.01.2018).
25. *Лулева Ю. В.* Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка // *Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика»*. 2010. № 4. С. 62–65.
26. *Сбоев А. Н.* Тенденции развития лексики китайского языка на материале «Словаря интернет-языка Синьхуа» // *Вестник МГЛУ ЕАЛИИ*. 2015. Вып. 3. С. 53–61.
27. *Ran-ran Feng, An-hui Fan*. A Brief Analysis on the Lettered Words in Chinese // *IERI Procedia*. 2012. Vol. 2. P. 194–199.
28. *Riha H.* Lettered words in Chinese: Roman letters as morpheme-syllables // *Working Papers in Linguistics*. 2010. No. 59. P. 44–51.
29. China is becoming more tolerant of some regional Han languages // *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/china/2018/05/17/china-is-becoming-more-tolerant-of-some-regional-han-languages> (дата обращения: 13.12.2018).
30. China Limits Foreign-Made TV Programs // *The New York Times*. URL: <https://www.nytimes.com/2012/02/15/world/asia/aiming-at-asian-competitors-china-limits-foreign-television.html> (дата обращения: 20.12.2018).

31. China Plans to Outlaw Foreign TV Shows in Prime Time // Bloomberg. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-09-21/china-plans-to-outlaw-foreign-tv-shows-in-prime-time> (дата обращения: 26.12.2018).

32. Аликберова А. Р., Урывская Т. А. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2016. Т. 158, кн. 6. С. 1592–1600.

33. Пушкин А. С. Евгений Онегин: роман в стихах. Проза. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. 656 с.

Статья поступила в редакцию 13 февраля 2019 г.,  
рекомендована к печати 26 сентября 2019 г.

Контактная информация:

Урывская Татьяна Александровна — соиск. степ. канд. наук; [uryvskaya\\_ta@pfur.ru](mailto:uryvskaya_ta@pfur.ru)

Веселова Людмила Сергеевна — канд. ист. наук, доц.; [milaveselova@gmail.com](mailto:milaveselova@gmail.com)

## Chinese Lettered Words: Barbarism or Assimilated Borrowing?

T. A. Uryvskaya<sup>1</sup>, L. S. Veselova<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia,

7, ul. Miklukho-Maklaia, Moscow, 117198, Russian Federation

<sup>2</sup> National Research University Higher School of Economics (St. Petersburg),

16, ul. Soiuza Pechatnikov, St. Petersburg, 190008, Russian Federation

**For citation:** Uryvskaya T. A., Veselova L. S. Chinese Lettered Words: Barbarism or Assimilated Borrowing? *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, issue 4, pp. 431–446. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.402> (In Russian)

Since the beginning of the period of reforms and openness, which began in the 1980s, intensified the process of the natural evolution of oral and written Chinese language. Active international contacts inevitably led to changes in the Chinese language itself, it started to appear neologisms and foreign borrowings. One of these linguistic phenomena are the lettered words, which history in China has been recited for more than 100 years. Their number is constantly growing, analyzing the “Dictionary of Modern Chinese Language” (现代汉语词典), it is possible to admit the following dynamics: 1996 — 39 words, 2002 — 142 words, 2005 — 182 words, 2012 — 239 words and so on. Investigating the historiography of the issue, the authors of the article concluded that mainly Chinese researchers, for example, Liu Yongquan, Shen Mengyin, Li Xiaohua, Yu Fulin, Dong Min, Zou Yuhua, Zhang Yichun and others, were engaged in the research of the lettered words. This topic became popular in China at the beginning 2000s. Existing studies of Western and Russian scientists are mostly descriptive in nature and do not analyze the causes of the appearance and formation of lettered words. This article is devoted to the evolution of the definition of lettered words, the reasons for appearance and analysis of the characteristics of their use by native speakers in oral and written communication. The authors conducted a survey in Chinese in electronic form for native Chinese speakers living both in the territory of the PRC and abroad, dedicated to lettered words and their use. The survey results showed an interesting fact: 30,4% of respondents deny the use of lettered words in oral speech, but when choosing between a lettered word and the Chinese equivalent, the number of those who chose the Chinese equivalent was less than 30%. The survey data helped to find out the main motives for the use of alphabetic words by modern Chinese speakers: saving time, desire to give their speech a more professional tone, foreign language practice, the lack of a suitable equivalent in Chinese, a desire to follow fashion trends, the use of alphabetic words as euphemisms.

**Keywords:** China, Chinese language, lettered words, barbarism, Putonghua, barbarism, borrowings, abbreviations.

## References

1. *Xiandai hanyu cidian* [Modern Chinese Dictionary]. 3<sup>rd</sup> ed. Beijing: the Commercial Press, 1996. 1832 p. (In Chinese)
2. Zhang Yichun. “Xianhan” (di 6 ban) “Xiwen zimu kaitoude ciyu” xiuding qingkuang fenxi [Analysis of the issue of editing the section “Words and phrases that begin with the letters of the alphabets of Western languages” Modern Chinese Dictionary (6<sup>th</sup> ed.)]. *Journal of Beihua University*, 2013, vol. 14, no. 2, pp. 23–26. (In Chinese)
3. *Xiandai hanyu cidian* [Modern Chinese Dictionary]. 5<sup>th</sup> ed. Beijing: the Commercial Press, 2005. 1869 p. (In Chinese)
4. *Xiandai hanyu cidian* [Modern Chinese Dictionary]. 6<sup>th</sup> ed. Beijing: the Commercial Press, 2014. 1790 p. (In Chinese)
5. *Xiandai hanyu cidian* [Modern Chinese Dictionary]. 7<sup>th</sup> ed. Beijing: the Commercial Press, 2016. 1799 p. (In Chinese)
6. Tang Jingqiong. Zimuci ru “xiandai hanyu cidian” [Letters enter into the Modern Chinese Dictionary]. *Journal of Suzhou University of Science and Technology (Social science)*, 2014, vol. 31, no. 2, pp. 104–108. (In Chinese)
7. Dong Ming. Hanyu zimuci cunzaide helixing [Justifying Chinese Latin Abbreviations]. *Journal of Zhejiang Gongshang University*, 2014, vol. 125, no. 2, pp. 45–52. (In Chinese)
8. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Defenition Dictionary of the Russian Language: 8000 words and idioms*. 3<sup>rd</sup> ed., ster. Moscow, AZ Publ., 1996. 1104 p. (In Russian)
9. *Modern dictionary of borrowed words*. Moscow, Russkij yazik Publ., 2001. 740 p. (In Russian)
10. Efremova T.F. *New dictionary of the Russian Language. Definition and word-formative*. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000. 1084 p. (In Russian)
11. *Definition Dictionary of the Russian Language*. Ed. by D. N. Ushakova. Moscow, Terra Publ., 2007. 959 p. (In Russian)
12. *Great Russian Encyclopedia*. Vol. 4. Bol’shoi Kavkaz — Velikii kanal. Moscow, Bol’shaia rossiiskaia entsiklopediia Publ., 2006. 776 p. (In Russian)
13. Dal’ V.I. *Definition Dictionary of the great and vivid Russian Language*. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1989. 700 p. (In Russian)
14. Xu Mingwu, Tian Chuanmao. Is “NBA” Chinese or English? *English Today* 132, 2017, vol. 33, no. 4, pp. 33–39.
15. Au-Yeung. New Words in Chinese. *China Perspectives*, 1996, no. 5, pp. 45–52.
16. Novotná Z. Linguistic factors of the low adaptability of loan-words to the lexical system of modern Chinese. *Monumenta Serica*, 1967, vol. 26, pp.103–118.
17. Markina K.A. *New tendencies in the development of modern Chinese words: Chinese littered words as the manifestation of its integration with its integration with the elements of the different typology*. Diss. ... cand. phylol. nauk. Moscow, 2008.
18. Liu Yungquan. Tantan zimuci [Talk about alphabetic words]. *Language planning*, 1994, no. 10, pp. 26–29. (In Chinese)
19. Liu Yungquan. Guanyu hanyu zimucide wenti [The issue of lettered words in Chinese]. *Applied linguistics*, 2002, no. 1, pp. 85–90. (In Chinese)
20. Yu Fulin. *Zhongguo meiti changyong zimuci cidian* [A Dictionary of Lettered-words]. Shanghai, Shanghai University Press, 2012. 208 p. (In Chinese)
21. Liu Yongquan. *Hanyu zimuci cidian* [Chinese lettered words dictionary]. Beijing, Foreign Language teaching and research Press, 2008. 332 p. (In Chinese)
22. Starr D. Chinese Language Education in Europe: The Confucius Institutes. *European Journal of Education. Chinese-European Cooperation in Education*, 2009, vol. 44, no. 1, pp. 65–82.
23. About Starbucks. *Starbucks official web-site*. Available at: <https://www.starbucks.com.cn/en/about/history/> (accessed: 10.01.2019).
24. *Statistical Report on Internet Development in China* (January 2018). Available at: <https://cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/201807/P020180711391069195909.pdf> (accessed: 25.01.2018).
25. Luneva Yu. V. Some features of lexical structure of modern Chinese language. *Vestnik MGOU. Serii “Lingvistika”*, 2010, no. 4, pp. 62–65. (In Russian)
26. Shboev A.N. Trends of the development of the Chinese vocabulary on the basis of “Xinhua Chinese internet language dictionary”. *Vestnik MGLU EALI*, 2015, vol. 3, pp. 53–61. (In Russian)
27. Ran-ran Feng, An-hui Fan. A Brief Analysis on the Lettered Words in Chinese. *IERI Procedia*, 2012, vol. 2, pp. 194–199.

28. Riha H. Lettered words in Chinese: Roman letters as morpheme-syllables. *Working Papers in Linguistics*, 2010, no. 59, pp. 44–51.
29. China is becoming more tolerant of some regional Han languages. *The Economist*. Available at: <https://www.economist.com/china/2018/05/17/china-is-becoming-more-tolerant-of-some-regional-han-languages> (accessed: 13.12.2018).
30. China Limits Foreign-Made TV Programs. *The New York Times*. Available at: <https://www.nytimes.com/2012/02/15/world/asia/aiming-at-asian-competitors-china-limits-foreign-television.html> (accessed: 20.12.2018).
31. China Plans to Outlaw Foreign TV Shows in Prime Time. *Bloomberg*. Available at: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-09-21/china-plans-to-outlaw-foreign-tv-shows-in-prime-time> (accessed: 26.12.2018).
32. Alikberova A.R., Uryvskaya T.A. Modern Trends in Chinese Language: Integration of Letter Words into the Language System. *Uchenye zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya "Gumanitarnye nauki"*, 2016, vol. 158, no. 6, pp. 1592–1600. (In Russian)
33. Pushkin A.S. *Eugene Onegin: Verse novel. Proza*. Moscow, EKSMO-Press Publ., 2001. 656 p. (In Russian)

Received: February 13, 2019  
Accepted: September 26, 2019

#### Authors' information:

*Tatiana A. Uryvskaya* — candidate of Science degree seeking applicant; [uryvskaya\\_ta@pfur.ru](mailto:uryvskaya_ta@pfur.ru)  
*Luidmila S. Veselova* — PhD in History, Associate Professor; [milaveselova@gmail.com](mailto:milaveselova@gmail.com)